



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ БЕНХА
(АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА ЕГИПЕТ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, проф. Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны,

и

Университет Бенха, в лице Президента, проф. Эльсайеда Юсуфа Элькади, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Арабской Республикой Египет,

признавая необходимость развития двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Арабской Республикой Египет в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании о сотрудничестве (далее - *Меморандум*) на следующих положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: гуманитарные, социальные и естественные науки;
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах, объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере
10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Меморандума должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений в дополнение к настоящему МОВ. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Меморандума одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений Меморандума Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Арабской Республикой Египет.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Меморандум вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и остается в силе в течение 3 (трех) лет с даты его подписания и в дальнейшем будет автоматически продлеваться, если ни одна из сторон не уведомит другую своим намерением прервать Меморандум. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Меморандума Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Меморандум может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Статья 6

Меморандум составлен в четырех экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон. Стороны будут вести работу по настоящему Меморандуму опираясь на его английскую версию.

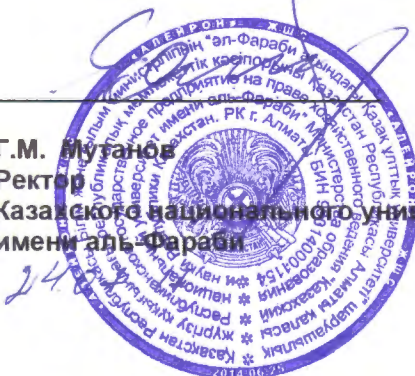
Статья 7

МОУ предполагает обмен Сторон ссылками на их официальные сайты
Сайт университета Бенха: www.bu.edu.eg
Сайт Казахского Национального университета имени аль-Фараби: www.kaznu.kz

Статья 8

Стороны договорились назначить координаторов от каждой из Сторон в целях осуществления деятельности, связанной с настоящим МОВ. Имена двух координаторов приведены в Приложении 1.

Г.М. Мутанов
Ректор
Казахского национального университета
имени аль-Фараби



Эльсайед Юсуф Элькади
Президент
Университета Бенха

Приложение 1

Координатор университета Бенха

Имя: Профессор Гази Ассаса

Должность: Советник Президента по вопросам международного сотрудничества университета Бенха

Email: ghazyassassa@bu.edu.eg и iro.advisor@bu.edu.eg

Координатор Казахского национального университета имени аль-Фараби

Ф.И.О.: Буркитбаев Мухамбеткали Мырзабаевич

Должность: Первый проректор

Email: Burkitbayev.Mukhambetkali@kaznu.kz



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
BENHA UNIVERSITY
(ARAB REPUBLIC OF EGYPT)**

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Prof. Galimkair Mutanov, on the one part,

and

Benha University represented by **President, Prof. Elsayed Youssef Elkady**, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

taking into consideration good and strong international relations between the Republic of Kazakhstan and the Arab Republic of Egypt,

recognizing the necessity and the possibility for developing perspective bilateral relations between the Republic of Kazakhstan and the Arab Republic of Egypt in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between the two institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Memorandum on cooperation (hereinafter referred to as the MoU) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: Humanities, Social and Natural Sciences;
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the MoU shall be negotiated and agreed upon by the Parties under separate annexes to be added to the current MoU. These separate annexes will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the MoU is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the provisions of the MoU the Parties shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and the Arab Republic of Egypt.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The MoU shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of the Parties, shall remain in force for a period of three years, and will be automatically renewed for other periods unless terminated by either university by notification. The notification for termination of the MoU shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The MoU may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The MoU is created in Russian and English. Four copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original. The English version will be the legal one that the two Parties will deal through.

Article 7

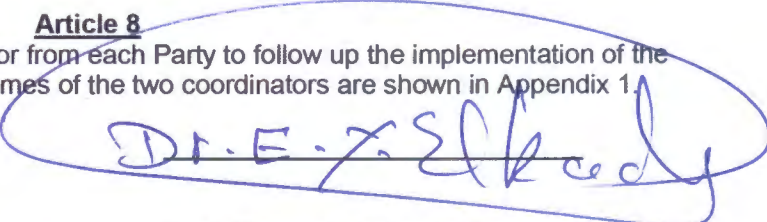
The MoU shall require from the two Parties to exchange the links of their official websites
Benha University website: www.bu.edu.eg
Al-Farabi Kazakh National University website: www.kaznu.kz

Article 8

The Parties agreed to nominate a coordinator from each Party to follow up the implementation of the activities related to the current MoU. The names of the two coordinators are shown in Appendix 1.

The seal is circular with a blue border. It contains the university's name in Russian and Kazakh. In the center is a coat of arms featuring a sun, a crescent moon, and a star. Below the seal, the name of the Rector is printed.

Prof. Galimkan Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University

A handwritten signature in blue ink, enclosed in a blue oval. The signature appears to read 'Dr. E. Y. Elkady'.

Prof. Elsayed Youssef Elkady
President
Benha University, Egypt

Appendix 1

Co-ordinator at BENHA UNIVERSITY

Name: Professor Ghazy Assassa,

Position: Advisor to Benha University President for International Relations

Email: ghazyassassa@bu.edu.eg & iro.advisor@bu.edu.eg

Co-ordinator at AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Name: Burkitbayev Mukhambetkali

Position: First Vice-rector

Email: Burkitbayev.Mukhambetkali@kaznu.kz